



Основная профессиональная образовательная программа
45.04.01 Филология (Зарубежная филология)

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

ИВАНОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Кафедра зарубежной филологии

ОДОБРЕНО:
Руководитель ОП

_____ Р.И. Бабаева
(подпись)

« 30 » августа 2021 г. .

Рабочая программа дисциплины
Англоязычная корпусная лексикография

Уровень высшего образования: магистратура
Квалификация выпускника: магистр
Направление подготовки: 45.04.01 Филология
Направленность (профиль) образовательной программы: Зарубежная филология

Иваново 2021



1. Цели освоения дисциплины

1. Ознакомить студентов с новыми лексикографическими технологиями, применяемыми ведущими зарубежными и отечественными лексикографическими издательствами при составлении электронных корпусов;
2. Развить навыки студентов свободно ориентироваться в многочисленных электронных корпусах, определить стратегию оптимального информационного поиска по корпусу, а также навык создания собственного корпуса для исследовательских целей;
3. Осуществление практической подготовки обучающихся посредством выполнения определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью и направленных на формирование, закрепление, развитие практических навыков и компетенций по профилю образовательной программы.

Дисциплина имеет прикладную направленность, поскольку реализуется через рассмотрение и работу с существующими электронными и онлайн корпусами.

2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина является факультативом.

Успешное освоение данной дисциплины будет способствовать готовности студентов к освоению дисциплин Основной иностранный язык в академическом дискурсе, Теория литературы: основы рецептивной эстетики, Теория литературы: анализ литературного произведения; прохождению учебной практики, ознакомительной, производственной практики, педагогической, производственной практики, научно-педагогической, производственной практики, научно-исследовательская работа.

Студент, приступающий к изучению дисциплины, должен обладать знаниями, умениями, навыками/опытом практической деятельности, полученными ранее в ходе изучения дисциплин Основной иностранный язык, Межкультурная коммуникация в профессиональном взаимодействии (на иностранном языке), Второй иностранный язык, Современная лексикографическая картина Великобритании и США, Современные проблемы перевода, Лингвостилистика, Когнитивная лингвистика и когнитивное терминоведение, Проектирование образовательного процесса, учебной практики, ознакомительной.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

3.1. Компетенции, формированию которых способствует дисциплина

При освоении дисциплины формируются следующие компетенции в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению подготовки:

а) профессиональные (ПК):

ПК-4 - Способен проводить научные исследования в области филологии самостоятельно и в составе исследовательских коллективов;

ПК-6 - Способен осуществлять оценку и редактирование перевода, а также разрабатывать рекомендации в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности.

3.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения формируемых компетенций

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

1. Основные этапы формирования и развития корпусной лексикографии в России и за рубежом, корпуса известных зарубежных лексикографических издательств (ПК-4, ПК-6);
2. Метаязык учебной дисциплины и основные виды корпусов (ПК-4, ПК-6);
3. Виды разметки, аннотаций в корпусах (ПК-4, ПК-6);



4. Методики работы с одноязычными, двуязычными и многоязычными корпусами, основные корпусные технологии для количественного и качественного анализа лингвистических данных (ПК-4, ПК-6);
5. Обучающие компьютерные языковые программы и сайты онлайн, электронные словари-переводчики онлайн и на CD (ПК-4, ПК-6).

Уметь:

1. Понимать и грамотно использовать метаязык дисциплины, понятия корпусной лексикографии и киберлексикографии в сфере профессиональной коммуникации, а именно во время написания и представления материалов собственных исследований (ПК-4, ПК-6);
2. Классифицировать корпуса на основе изученных классификаций и технологии создания корпуса, а также создавать собственные электронные корпуса для конкретной цели и на определенном лингвистическом материале (ПК-4, ПК-6);
3. Владеть методами и критериями оценки известных корпусов с лексикографической точки зрения с учетом источников и объема корпуса для количественного и качественного анализа материала (ПК-4, ПК-6);
4. Использовать различные корпусные технологии в процессе обучения, перевода и повышения собственной квалификации и мастерства самостоятельно (ПК-4, ПК-6);
5. Создавать собственный корпус для учебных и научно-исследовательских целей, как одноязычный. Так и параллельный (ПК-4, ПК-6).

Иметь:

1. Навыки работы в глобальных компьютерных сетях с корпусами национальных языков, осуществлять самостоятельный поиск лингвистической и экстралингвистической информации согласно цели поиска (ПК-4, ПК-6);
2. Практические навыки работы со словарными порталами и директориями, с корпусами известных лексикографических издательств для учебных, переводческих и иных целей (ПК-4, ПК-6);
3. Навыками работы с корпусными инструментами для качественного и количественного анализа данных (ПК-4, ПК-6);
4. Навыки составления корпусов различных видов и на различном аутентичном материале, вычленять необходимые данные согласно запросу, анализировать и представлять полученные результаты в виде статей, выступлений с сообщениями и докладами (ПК-4, ПК-6).

4. Объем и содержание дисциплины

Объем дисциплины составляет 1 зачетных единиц (36 академических часов), в т.ч.:
практическая подготовка (ПП) – 14 академических часов в очной форме.

4.1. Содержание дисциплины по разделам (темам), соотнесенное с видами и трудоемкостью занятий лекционно-семинарского типа

Объем иной контактной работы и самостоятельной работы обучающегося по дисциплине указан в учебном плане образовательной программы.

№ п/п	Разделы (темы) дисциплины	Семестр	Виды занятий, их объем (в ак. часах, по очной форме обучения)		Формы текущего контроля успеваемости (по очной форме обучения)
			Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Формы промежуточной аттестации
1	Введение. Цели, задачи курса, формы контроля и итоговой аттестации. Печатная и	3		2 практ.з.	Входная диагностика: командная работа студентов по сравнению информации в



Основная профессиональная образовательная программа
45.04.01 Филология (Зарубежная филология)

	электронная лексикография				словаре и в корпусе
2	Формирование и развитие машинной лексикографии.	3		2 прак.з.	Опорный конспект Устный опрос Список издательств по странам
3	Англоязычная корпусная лексикография: этапы развития, современное состояние и перспективы развития	3		2 прак.з.	Оценка участия студентов в интерактивной лекции Проверка таблицы по информационным категориям одного из корпусов на выбор студентов
4	Виды корпусов (одноязычные, двуязычные и многоязычные). Понятие репрезентативности и полноты корпуса. Корпусная разметка	3		2 прак.з.	Анализ статистических данных из корпусов разных объемов
5	Авторитетные англоязычные корпуса онлайн. Параллельные корпуса	3		2 прак.з.	Обзор англоязычных корпусов – оценка презентаций студентов
6	Терминологические банки данных	3		2 прак.з.	Собеседование по работе в ТБД, выработка рекомендаций согласно цели обращения
7	Итоговое занятие. Подведение и анализ промежуточных результатов освоения дисциплины	3		2	КР
Итого за семестр:				14	Зачет с оценкой
Итого по дисциплине:				14	

4.2. Развернутое описание содержания дисциплины по разделам (темам)

1. Введение. Цели, задачи курса, формы контроля и итоговой аттестации. Печатная и электронная лексикография
2. Формирование и развитие машинной лексикографии
3. Англоязычная корпусная лексикография: этапы развития, современное состояние и перспективы развития
4. Виды корпусов (одноязычные, двуязычные и многоязычные). Понятие репрезентативности и полноты корпуса. Корпусная разметка
5. Авторитетные англоязычные корпуса онлайн. Параллельные корпуса
6. Терминологические банки данных
7. Итоговое занятие. Подведение и анализ промежуточных результатов освоения дисциплины

5. Образовательные технологии

В ходе учебной работы используются следующие образовательные технологии:



практические занятия, технологии смешанного обучения, самостоятельная работа студентов, контрольная работа, эссе по конкретным темам, презентации, интерактивные информационные технологии и др.

Задача практических занятий заключается в развитии навыка работы с электронными языковыми корпусами для конкретных исследовательских и учебных целей. При проведении занятий используются активные и интерактивные формы занятий (мозгового штурма, разбора конкретных ситуаций обращения к корпусу и словарю, обзора онлайн словарных порталов и корпусов, описание стратегии поиска заданной лингвистической информации в корпусе в сочетании с внеаудиторной самостоятельной работой (написание эссе по теме, проведение обзора корпусов, работа со статистической информацией, выделение закономерностей и паттернов, и др.). Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, составляет более 50 % аудиторных занятий.

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине: технологии смешанного обучения.

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Студентам на ресурсе «Мой университет» выкладываются ссылки на записанные вебинары по разным темам, которые они могут посмотреть в удобное время; дополнительные ресурсы и ссылки на программы для учебы, преподавания, перевода и научной деятельности (корпуса).

Полностью весь методический материал по обеспечению самостоятельной работы студентов приводится в Приложении 1 к РП.

7. Характеристика оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Вопросы к обсуждению в ходе собеседования. Контрольные (лабораторные) работы с постановкой конкретной задачи и предписанным алгоритмом ее выполнения, эссе по предложенным темам. Исследовательские проекты (изучение достоинств корпусов, составление собственного корпуса, подготовка проектов в форме презентации в PowerPoint. Создание собственного корпуса на платформе SketchEngine.

Критерии и шкала оценки проектов

Студенты готовят доклады по проекту самостоятельно, используя рекомендуемую литературу. Доклад должен состоять из введения, основной части и заключения. В докладе должны содержаться научные термины с объяснением. Представление доклада должно сопровождаться показом презентации (в формате Power Point), содержащей иллюстративный материал и основные понятия представляемого доклада.



Основная профессиональная образовательная программа
45.04.01 Филология (Зарубежная филология)

Оценочное средство	Критерии оценки	Шкала оценивания
Доклад по теме	Уровень овладения компетенциями ПК-3, ПК-4	1. Соответствие содержания теме доклада (0-1 балл) 2. Культура изложения (логика, стиль речи, грамотность) (0-1 балл) 3. Научный уровень (наличие специальной терминологии с объяснениями) 4. Выводы (логичность, обоснованность) (0-1 балл) 5. Презентация (правильность оформления) (0-1 балл) Итого: Макс. 5 баллов

В конце студенты сдают зачет с оценкой. Если студент присутствовал и выполнил не менее 5 заданий на практических заданиях, то он получает отлично автоматически как накопительную оценку. Если данное требование не выполнено, то студент сдает устный зачет в виде ответа на один из вопросов в списке.

Типовые варианты заданий на практические занятия и итоговой тестовой работы, а также вопросы к зачету представлены в фонде оценочных средств (Приложение 2).

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Основная литература:

Шерстяных, И.В. Практическая лексикография: учебное пособие / И.В. Шерстяных. - Иркутск: Иркутский государственный лингвистический университет, 2012. - 393 с. - ISBN 978-5-91344-449-3; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=145029>.

Захаров, В.П. Корпусная лингвистика : учебник / В.П. Захаров, С.Ю. Богданова. - Иркутск : Иркутский государственный лингвистический университет, 2011. - 161 с. - ISBN 978-5-88267-316-0; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=89753> (30.01.2019).

Копотев, М. Введение в корпусную лингвистику / М. Копотев. - Прага : Animedia Company, 2014. - 195 с. : ил., табл. - ISBN 978-80-7499-067-0; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=375463> (30.01.2019).

Дополнительная литература:

Апресян, Ю.Д. Исследование по семантике и лексикографии / Ю.Д. Апресян. - Москва: Языки славянских культур, 2009. - Т. I. Парадигматика. - 569 с. - ISBN 978-5-9551-0304-4; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=73322>.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

Система электронной поддержки образовательного процесса «Мой университет» <https://uni.ivanovo.ac.ru>

Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы:

ЭБС «Университетская библиотека онлайн» www.biblioclub.ru

Электронная библиотека ИвГУ <http://lib.ivanovo.ac.ru>

Электронный каталог НБ ИвГУ <http://lib.ivanovo.ac.ru/index.php/ek>



Основная профессиональная образовательная программа
45.04.01 Филология (Зарубежная филология)

Программное обеспечение: операционная система Microsoft Windows, пакет офисных программ Microsoft Office и(или) LibreOffice, интернет-браузер Microsoft Edge и(или) Yandex Browser.

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории:

- для проведения занятий лекционного типа с комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения, служащими для предоставления учебной информации большой аудитории;

- для проведения занятий семинарского типа, консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации с комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения.

Лаборатория, оснащенная лабораторным оборудованием, комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения.

Помещение для самостоятельной работы, оснащенное комплектом специализированной учебной мебели, компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в ЭИОС.

Демонстрационное оборудование и учебно-наглядные пособия для занятий лекционного типа, обеспечивающие тематические иллюстрации: электронные пособия (презентации, электронные словари и т.п.), аудио-визуальные пособия (аудиозаписи, видеоматериалы и т.п.), печатные пособия (печатные словари).

Автор(ы) рабочей программы дисциплины: С.А. Маник, д.ф.н., доц., доцент кафедры английской филологии

Программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры (*наименование*)
«30» августа 2021 г., протокол № 1.

Программа обновлена
протокол заседания кафедры № _____ от «_____» _____ 20__ г.

Согласовано:

Руководитель ОП _____ / _____

(подпись)

Программа обновлена
протокол заседания кафедры № _____ от «_____» _____ 20__ г.

Согласовано:

Руководитель ОП _____ / _____

(подпись)

Программа обновлена
протокол заседания кафедры № _____ от «_____» _____ 20__ г.

Согласовано:

Руководитель ОП _____ / _____